



**AMÉRICA LLAQTAKUNAPI AKLLANAKUSPA  
KAMACHINAKU-NAPAQ KARTA**

**Runa simiman t'ikrasqa.**

**CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA**  
**AMÉRICA LLAQTAKUNAPI AKLLANAKUSPA KAMACHINAKUNAPAQ KARTA**

**LA ASAMBLEA GENERAL,**

**HATUN HUÑUNAKUYMI,**

**CONSIDERANDO** que la Carta de la Organización de los Estados Americanos reconoce que la democracia representativa es indispensable para la estabilidad, la paz y el desarrollo de la región y que uno de los propósitos de la OEA es promover y consolidar la democracia representativa dentro del respeto del principio de no intervención;

*América* llaqtakunapa huñunakuyninmi akllanakuspa kamachinakuytaqa takyasqalla, mana maqanakuspalla, suyukunapas ñawparispalla kawsanantam allin ñawiwán qhawarin. Chaytaqmi *OE*Apa huk rurayninqa akllanakuspa kamachinakuy, chaytas kallpachananpas takyachinanpas, kaqtaqsi wak llaqtakunaqa manas huk llaqtakunapa kamachinakusqanman churakunanchu, chaykunata **YUPAYCHASPAM;**

**RECONOCIENDO** los aportes de la OEA y de otros mecanismos regionales subregionales en la promoción y consolidación de la democracia en las Américas;

Kaqtaq kay *América* llaqtakunapi akllanakuspa kamachinakuytaqa munanataq kallpachanataq, chayraykum *OE*Apatapas huk huñunakuykunapa yuyaychakusqankunatapas **RIQSISPAM;**

**RECORDANDO** que los Jefes de Estado y de Gobierno de las Américas reunidos en la Tercera Cumbre de las Américas, celebrada del 20 al 22 de abril de 2001 en la ciudad de Quebec, adoptaron una cláusula democrática que establece que cualquier alteración o ruptura inconstitucional del orden democrático en un Estado del Hemisferio constituye un obstáculo insuperable para la participación del gobierno de dicho Estado en el proceso de Cumbres de las Américas;

*América* llaqtakunapa umalliqninkunaqa llapallanku Hatun Huñunakuypi, *Québec* llaqtapi, ayriway killapi 20manta 22 p'unchawkama 2001 watapi, Kimsa ñiqin yupayniyuq huñunakuypi, kay yuyayman chayasqaku: mayqan mama llaqtapiña akllanakuspa kamachinakuy p'akikuptinqa, chay mama llaqtaqa *América* llaqtakunapa Hatun Huñunakuyninman sasawanmi rinmanpas rimariytapas manataqmi atinmanchu, chaykunata **YUYARISPAM;**

**TENIENDO EN CUENTA** que las cláusulas democráticas existentes en los mecanismos regionales y subregionales expresan los mismos objetivos que la cláusula democrática adoptada por los Jefes de Estado y de Gobierno en la ciudad de Quebec;

*Québec* llaqtapi *América* mama llaqtakunapa umalliqninkunapa akllanakuspa kamachinakunapaq yuyaychakusqankuqa suyukunapipas huk llaqtakunapipas

paqarichisqa kamachikuykunaman rikch'ayniyuqsi, kaqtaq kikin taripanatas maskallantaq, kaykunata **YUYASPAM;**

**REAFIRMANDO** que el carácter participativo de la democracia en nuestros países en los diferentes ámbitos de la actividad pública contribuye a la consolidación de los valores democráticos y a la libertad y la solidaridad en el Hemisferio;

Akllanakuspa kamachinakuypa chaninnintapas, qispisqa kawsaytapas, kay pachapi yanapanakuspa kawsaytapas yanapanmi mama llaqtanchikkunapi akllanakuspa kamachinakuspaqa, ima rurayninpiña akllanakuspa llamk'aspapas, chayta **YUYARISPAM;**

**CONSIDERANDO** que la solidaridad y la cooperación de los Estados americanos requieren la organización política de los mismos sobre la base del ejercicio efectivo de la democracia representativa y que el crecimiento económico y el desarrollo social basados en la justicia y la equidad y la democracia son interdependientes y se refuerzan mutuamente;

*América* mama llaqtakuna paykunapura yanapanakunankupaqqa munakunmi akllanakuspa kamachinakuspa kawsaypuni, kaqtaq ruruchisqakuna wiñachiypas, chaninpitaq kuskachasqataq, akllanakuspa kamachinakuspataq allin kawsaypas paykunapura kallpachanakun, chayta umapi **HAP'ISPAM;**

**REAFIRMANDO** que la lucha contra la pobreza, especialmente la eliminación de la pobreza crítica, es esencial para la promoción y consolidación de la democracia y constituye una responsabilidad común y compartida de los Estados americanos;

Muchuypi kawsay chinkachiypas, aswan ñit'ikuspa wakcha kawsay chinkachiypas allinmi akllanakuspa kamachinakuypaqpas, kaypi kawsay kallpachanapaqpas; chayraykutaqmi llapan América mama llaqtakunapas kay allin kawsaykunatapuni maskarinanku, chaykunata **SUNQUNCHAKUSPAM;**

**TENIENDO PRESENTE** que la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y la Convención Americana sobre Derechos Humanos contienen los valores y principios de libertad, igualdad y justicia social que son intrínsecos a la democracia;

Kanmi qillqasqakuna: hukmi *Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre* huktaqmi *Convención Americana sobre Derechos Humanos*, kaykunam qispisqa kawsanapaq kamachikuykunatapas chaninchakuykunatapas hap'in, kaqtaq kaqpura rikusqa kanapaq, kuskachasqa kawsanapaqpas; chaykunatam apamun akllanakuspa kamachinakuypa, chayta **YUYASPAM;**

**REAFIRMANDO** que la promoción y protección de los derechos humanos es condición fundamental para la existencia de una sociedad democrática, y reconociendo la importancia que tiene el continuo desarrollo y fortalecimiento del Sistema Interamericano de Derechos Humanos para la consolidación de la democracia;

Akllanakuspa kamachinakunapaqqa runakunapa kaqninkunataraqmi hunt'anapas hunt'achinapas waqaychanapas, kaqtaq *América* mama llaqtakunapi runakunapa kaqninkuna akllanakuspa kamachinakuy kallpawan allin saphinanpaqpas. Kaykunata **KALLPACHASPA**;

**CONSIDERANDO** que la educación es un medio eficaz para fomentar la conciencia de los ciudadanos con respecto a sus propios países y, de esa forma, lograr una participación significativa en el proceso de toma de decisiones, y reafirmando la importancia del desarrollo de los recursos humanos para lograr un sistema democrático y sólido;

Yachaykunawanmi mama llaqtanchikkunapa mayhina kawsasqantapas sunqunchikman churakunchik, chaykunata riqsispataq sapanka runapas siminchiktapas yuyasqanchiktapas uyarichikuyta atinchik; chaykunata ruraspa ari aswan allin umayuq runata maskarisunchik, qhipamantaq akllanakuspa kamachinakuytaqqa aswan kallpawan tanqarisunchik, chayta **HAMUT'ASPAM**,

**CONOCIENDO** que un medio ambiente sano es indispensable para el desarrollo integral del ser humano, lo que contribuye a la democracia y la estabilidad política;

Runapa hunt'asqa qhari kawsayninpaqqa muyuriqnin pacha mamam mana k'irisqa, mana unqusqa tarikunan, chaywanmi lliw runakunapas akllanakuspa kamachinakusunchikpas, kamachinakuyinchikpas tukuypa sunqunman chayanqa, chaykunata **RIQSISPA**,

**TENIENDO PRESENTE** que el Protocolo de San Salvador en materia de derechos económicos, sociales y culturales resalta la importancia de que tales derechos sean reafirmados, desarrollados, perfeccionados y protegidos en función de consolidar el régimen democrático representativo de gobierno;

*San Salvador* llaqtapi Rimanakusqakuna qillqasqam qullqimanta kaqninchikkunatapas, hukkunawan tiyayninchikkunatapas, kawsayninchikkunatapas yachayninchiskunatapas huk kaqninchikkunatapas allin ñawiwari qhawarin, chaytaqmi chaypi qillqakun kay kaqninchikkunaqqa aswan allin riqsisqa kananpaq, wiñarinanpaq, aswan allinman kutinanpaq, kaqtaq yupaychasqa kananpaq; chaykunaqqa hunt'akunan akllanakuspa kamachinakuyta kallpachanapaq, chaykunata **RIQSISPAM**,

**RECONOCIENDO** que el derecho de los trabajadores de asociarse libremente para la defensa y promoción de sus intereses es fundamental para la plena realización de los ideales democráticos;

Llamk'aqkunaqqa kaqninkuna amachasqa kananpaq, kaqninkuna wiñarinanpaqpas paykunapura huñunakunku, akllanakuspa kamachinakuypi kawsanapaqqa kaykunataraqmi ñawpaqta riqsina, chaykunata **RIQSISPAM**;

TENIENDO EN CUENTA que, en el Compromiso de Santiago con la Democracia y la Renovación del Sistema Interamericano, los Ministros de Relaciones Exteriores expresaron su determinación de adoptar un conjunto de procedimientos eficaces, oportunos y expeditos para asegurar la promoción y defensa de la democracia representativa dentro del respeto del principio de no intervención; y que la resolución AG/RES. 1080 (XXI-O/91) estableció, consecuentemente, un mecanismo de acción colectiva en caso de que se produjera una interrupción abrupta o irregular del proceso político institucional democrático o del legítimo ejercicio del poder por un gobierno democráticamente electo en cualquiera de los Estados Miembros de la Organización, materializando así una antigua aspiración del Continente de responder rápida y colectivamente en defensa de la democracia;

*América* llaqtakunapi akllanakuspa kamachinakuypas, kay kawsaypaq musuq ñankuna maskananpaqpas, *Santiago* llaqtapi Hawa Llaqtakunawan Rimanakuq *Ministrokuna* huñunakuspa rimanakusqaku: akllanakuspa kamachinakuy aswan allin ñanman yaykunanpaq, munakusqan pachapi hunt'akunanpaq, kaqtaq huk llaqtakunapi akllanakuspa kamachinakuymantaq manas wak llaqtakuna winakunanchu; kallantaqmi huk kamachikuy AG/RES, 1080 yupayniyuq, (XXI-O/91) Mayqan América llaqtapipas akllanakuspa kamachinakuy p'akikuptinpas, mana allin puriymanta yaykuptinpas llapan huk llaqtakunas paykunapura rimanakuspa pantaq mama llaqtakunata allin ñanman kutiykuchinanku. Akllanakuspa kamachinakuy ukhupiq kayhina qhawarinakuspa utqaylla allin ñanman kutiykuchinakuypa may unaymantañas kay *América* llaqtakunapa huñunakuspa mañakusqan, chayta **YACHASPAM**;

RECORDANDO que, en la Declaración de Nassau (AG/DEC. 1 (XXII-O/92)), se acordó desarrollar mecanismos para proporcionar la asistencia que los Estados Miembros soliciten para promover, preservar y fortalecer la democracia representativa, a fin de complementar y ejecutar lo previsto en la resolución AG/RES. 1080 (XXI-O/91);

*Nassau* llaqtapi huñunakuspa kay América llaqtakunapa umalliqninkuna, yapamanta rimanakullasqakutaq (AG/DEC. 1 (XXII-O/92)), chaypitaq América llaqtakuna huñunakusqaman hap'ipasqa llaqtakuna mañakuptin, hukkunapaq utqaylla chay AG/RES. 1080 (XXI-O/91) qillqasqa kamachiya hunt'achispa ima uma nanaykunatapas ch'uyanchanan, chayta **YUYARISPAM**;

TENIENDO PRESENTE que, en la Declaración de Managua para la Promoción de la Democracia y el Desarrollo (AG/DEC. 4 (XXIII-O/93)), los Estados Miembros expresaron su convencimiento de que la democracia, la paz y el desarrollo son partes inseparables e indivisibles de una visión renovada e integral de la solidaridad americana, y que de la puesta en marcha de una estrategia inspirada en la interdependencia y complementariedad de esos valores dependerá la capacidad de la Organización de contribuir a preservar y fortalecer las estructuras democráticas en el Hemisferio;

Kaqllataq, *Managua* llaqtapi kay América llaqtakunapi kamachikuqkuna huñukuspa kamachinakullasqakutaq akllanakuspa kamachinakuypas llaqtakuna ñawparichiypas qallarikunanpunim nispa, chaymi (AG/DEC. 4 (XXIII-O/93)) rurakusqa, chaypitaqmi chay mama llaqtakuna akllanakuspa kamachinakuypas, mana maqanakuspa kawsaypas, llaqtapa wiñariyninpas manam t'aqasqapaschu rakisqapaschu musuq kawsay maskariywan, hunt'asqa kawsay maskariywan, yanapanakuywan kay

América Ilaqtakunapa huñunakuynin ukhupiq, kay munaykunawan kay yuyaykunawan hunt'akuptinsi *América* Ilaqtakunaqa yanapanakuspa kallpachanakuspa akllanakuspa kamachinakuymantapas chaninpi aypasunchik. Chaykunata ruraspam akllanakuspa kamachinakuyta wiñaypaq kawsachisunchik, kaqtaq kallpanchasunchik, chaykunata, **HAMUT'ASPAM**;

CONSIDERANDO que, en la Declaración de Managua para la Promoción de la Democracia y el Desarrollo, los Estados Miembros expresaron su convicción de que la misión de la Organización no se limita a la defensa de la democracia en los casos de quebrantamiento de sus valores y principios fundamentales, sino que requiere además una labor permanente y creativa dirigida a consolidarla, así como un esfuerzo permanente para prevenir y anticipar las causas mismas de los problemas que afectan el sistema democrático de gobierno;

*Managua* Ilaqtapi, akllanakuspa kamachinakuymantapas, Ilaqtakunapa allin kawsayman yaykunankumantapas rimanakusqankuta yuyarispam, América Ilaqtakunaqa huñunakusqaku mana kamachinakuyninkupas chaninchayninkupas mana p'akisqa kanallanpaqchu, aswanpas kayhina kamachinakuykunaqa hamut'aspa yuyarinallapuni kananpaq; kaqtaq kamachinakuykuna ama waqllinanpaqqa llapamanta amachananchikpas kallpachananchikpas, ñawpaqmantaraqmi ima uma nanaykunapa saphintapas wit'una, chayhinatam akllanakuspa kamachinakuykunataqa imamantapas hark'asunchik, chaykunata **YUYARISPAM**;

TENIENDO PRESENTE que los Ministros de Relaciones Exteriores de las Américas, en ocasión del trigésimo primer período ordinario de sesiones de la Asamblea General, en San José de Costa Rica, dando cumplimiento a la expresa instrucción de los Jefes de Estado y de Gobierno reunidos en la Tercera Cumbre, celebrada en la ciudad de Quebec, aceptaron el documento de base de la Carta Democrática Interamericana y encomendaron al Consejo Permanente su fortalecimiento y ampliación, de conformidad con la Carta de la OEA, para su aprobación definitiva en un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General en la ciudad de Lima, Perú;

*América* Ilaqtakunapi huk Ilaqtakunawan rimanakuq *Ministrokunam* kimsa chunka hukniyuq yupayniyuq huñunakuyninkupi, *San José de Costa Rica* Ilaqtapi, mama Ilaqtakuna Umalliqninpa kimsa yupayniyuq hatun huñunakuypi, *Québec* Ilaqtapi kamachikusqanta hunt'aspa, arí nisqaku, chay *América* Ilaqtakunapi akllanakuspa kamachinakunapaq kartapa ñawpa qillqasqanta, chaymantataq chay *Consejo Permanente*pi llamk'aqkunata yuyaychasqa: kay kartapi yuyaykunata yapaspa aswan kallpachaychik nispa; chaytaqa *OE*Apa kartanmanhina, Lima Ilaqta rimanakuykunapi chaypuni arí nisqa kananpaq, chayta **UMAPI HAP'ISPA**;

TENIENDO EN CUENTA el desarrollo progresivo del derecho internacional y la conveniencia de precisar las disposiciones contenidas en la Carta de la Organización de los Estados Americanos e instrumentos básicos concordantes relativas a la preservación y defensa de las instituciones democráticas, conforme a la práctica establecida,

Akllanakuspa kamachinakuyqa tiqsi muyuntinpiapas Ilapa mama Ilaqtakunamanmi ch'i qirichkan, chayraykutaq *América* Ilaqtakunapa huñunakuspa yuyaykunaman

chayasqanpas huk llaqtakunapi mana pantaspa riqsisqa kanan, kaqlataq huk huch'uy kamachiykunapas. Akllanakuspa kamachinakuypas, akllanakuspa kamachiykunapas qhawanataq, hunt'achinataq paqarisqan qillqasqamanhina. Chayta **YUYARISPAM**;

**RECONOCIENDO** que todos los derechos y obligaciones de los Estados Miembros conforme a la Carta de la OEA representan el fundamento de los principios democráticos del Hemisferio;

*América* llaqtakunapa huñunakusqanman hap'ipasqa llapa mama llaqtakunapa kaqnintapas ruray atinantapas riqsispam; kaqtaq *OEA*pa karta qillqasqanmanhina akllanakuspa kamachinakuyqa hatun kamachinakuyqa tiqsinmi. Chayta **YACHASPAM**;

**RESUELVE:**

KAMACHIKUN:

**Aprobar la siguiente CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA**

*AMÉRICA* LLAQTAKUNAPI AKLLANAKUSPA KAMACHINAKUNAPAQ KARTATA arí nin.

**I La democracia y el sistema interamericano**

I *América* llaqtakunapi akllanakuspa kamachinakuy

**Art. 1** Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

**1 ÑIQIN.** Akllanakuspa kamachinakuyqa *América* llaqtakunapa kaqninmi, kamachiqninkunataq kay kawsaytapuni hunt'achinanpas waqaychananpas. Akllanakuspa kamachinakuyqa *América* llaqtakuna allin kawsananpaq, chanin kamachinakunanpaq, allin ruruchinanpaqmi paqarimun.

**Art. 2** El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

**2 ÑIQIN.** Akllanakuspa tukuypa sunqun hunt'a kamachinakuyqa llaqtakunapa hatun kaqninmi, kaytam *América* llaqtakuna huñunasqaqa hunt'achinanchik. Kamachikuykunamanhina llaqta runapa ch'uya sunqu rurayninwanpunim akllanakuspa kamachinakuyqa kallpachakunpas sinchianpas. Kaytam kamachisqakunapas kamachiqkunapas hunt'ananchik.

**Art. 3** Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

**3 ÑIQIN.** Kaykunam akllanakuspa kamachinakuytaqa kawsachin: runakunapa kaqnin yupaychay, kaqtaq qispichisqa kawsaypas; llaqtakunapa qillqasqa mama kamachikuyninta hunt'aspa kamachikuqpaq akllaypas akllachikuypas; tupamusqan pachapi kamachikuqkuna ñuqanchikllamanta akllay, chanin akllanakuy llapantinmanta akllanakuy, hukkunaman mana rikuchispa akllay, chaykuna ruraymi llaqta runapa hatun munaynin; kaqtaq kamachikuqpaq akllachikuq huñunasqakunaqa achkataq huk huk yuyayniyuqtaq kanan; llaqtapa kamachiqninkunaqa niraq niraq t'aqasqataq qispisqataq sapankapas kanan.

**Art. 4** Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa.

La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

**4 ÑIQIN.** Akllanakuspa chiqap kamachinakuypiqa kaykunam hunt'asqa paqarinan: kamachikuqkunapa ima rurasqanpas ch'uya rikukunan, llaqtapa ima hayk'antapas mana huqarikunachu, llaqtapa munasqanmanhina imapas ruray, llaqta runapa kawsayninta yupaychaspas imapas ruray, rimaykunatapas yuyaykunatapas qillqaykunatapas mana ñit'ispa. Llapan niraq niraq kamachikuq huñusqakunapas mama kamachikuyta hunt'anan, kaqllataq llaqtamanta akllasqa kamachikuqtaqa qillqasqa mama kamachikuykunamanhina uyarinapas yupaychanapas. Chaykunata hunt'aspa akllanakuspa kamachinakuytaqa kawsachisunchik.

**Art. 5** El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

**5 ÑIQIN.** Akllanakuspa kamachinakuy allillan kananpaqqa t'aqasqa akllachikuqkunapas huk huñunasqakunapas kallpachasqa kananku. Manaraq akllanakuchkaspapa llapan t'aqa akllachikuqkunapas allin riqsisqa kananku, ichaqa manataqmi chay riqsichikuypi ancha qullqita t'akanachu, kaqllataq riqsichikunapaq maymantataq chay qullqi llusqin chaytapas qhawanallataq.

**Art. 6** La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

**6 ÑIQIN.** Llaqta runaqa akllanakuy pachapi kananchikpuni, kamachiqninkunata akllaspam llaqtanchikpa ñawparinantapas qhiparinantapas maskanchik. Chaykunata hunt'aspapunim akllanakuspa kamachinakuyqa llaqta runapa kaqninmi nisunchik. Akllaspapas akllachikuspapas llaqtanchikpa allin kaynintam maskanchik, chaymi kamachinakuyinchiktaqa kallpachanqa.

## **II La democracia y los derechos humanos**

II Kamachikuqkuna akllayqa runakunapa kaqninmi

**Art. 7** La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

**7 ÑIQIN.** Runakunapa kaqnin hunt'akunanpaqpas, runapa qispisqa tiyananpaqpas akllanakuspa kamachinakuyqa ancha allinpunim, chayraykutaqmi akllanakuspa kamachinakuyqa tiqsi muyuntinpi allin qhawarisqa, mana pantaytaq paykuna ukhupi hap'ipasqataq, chaykunaqa sapanka llaqtapa mama kamachikuyninpi qillqasqam tarikun kaqtaq *América* llaqtakunapa kamachikuyninpiapas huk llaqtakunapa kamachikuyninkunapiapas runapa kaqninmi.

**Art. 8** Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo.

Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

**8 ÑIQIN.** Huk runapas huk huñuy runapas kaqninkunata sarunchasqata rikuspaqa amachakuy mañakuytam atin. Chaypaqqa kikin *América* llaqtakuna paqarichisqan huñunasqa kan chaymanmi willakuna. Kay huñunasqam runakunapa kaqninkuna mana sarusqa kananta qhawarin. Kaqninchikkuna hunt'akunanpaqqa kanmi kamachikuykuna, chaykuna hunt'akunantam mañakunanchik.

*América* llaqtakuna huñunasqaman hap'ipasqa llaqtakunaqa lliwmi akllanakuspa kamachinakuy aswan kallpayuq kananta munanku, kaqtaqmi kaqninchikkuna amachasqa kanantapas.

**Art. 9** La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

**9 ÑIQIN.** Chiqninakuypas qhawarparinakuypas lliwmi chinkanan, qhari kasqamantapas warmi kasqamantapas, may llaqtamantaña kasqamantapas, mayqan kastamantaña kaspapas chiqninakuyqa p'ampakunanmi, aswanpas hatun umayuq hatun sunquyuqmi kana, kaqtaq *indígena* llaqta runakunatapas huk llaqtakunamanta hamuq runakunatapas yupaychaspa qhawarina, mana allinkunamantapas amachana, chaymi paykunapa kaqninku. Hukkunataqa kawsasqanmantapas, iñisqanmantapas manam chiqninapaschu ñit'inapaschu, chaykunam kay *América* llaqtakunapi hunt'akunan, chaykunawanmi akllanakuspa kamachinakuytaqa llapamanta kallpachasunchik.

**Art. 10** La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

**10 ÑIQIN.** Llamk'aq runakunapa lliw kaqninkunata yupaychaspataq hunt'achispataqmi akllanakuspa kamachinakuytaqa ñawparichisunpas kallpachasunpas, kaqtaq paykuna amachaq qillqasqa kamachikuykunata hunt'aspa, mayhinachus chay *Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT)* sutiyuq kamachikuypi tarikusanmanhina. Chaypim tarikun 1998 watapiraq kaqnichakusqa kamachikuy *Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento* sutiyuq qillqasqa, kaykunatam hunt'anapas hunt'achinapas. Kallantaqmi huk qillqasqa kamachikuykunapas chay *OIT* sutiyuq huñunasqapa mañakusqanmanhina. Akllanakuspa kamachinakuyqa llamk'aqkunapa kaqnin hunt'akusqanwanmi aswan kallpachakun, kaqtaq llaqta runapa allin mana allin kawsayninwanpas.

### III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

#### III Akllanakuspa kamachinakuymanta, imaymanapi wiñariymanta, wakcha kawsay atiymentawan.

**Art. 11** La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

**11 ÑIQIN.** Akllanakuspa kamachinakuyqa ruruchispa wiñariywantaq kawsasqanchikwantaqmi hunt'apakunpas kallpachanakunpas.

**Art. 12** La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

**12 ÑIQIN.** Wakcha kawsaypas, ñawinchay mana atiyas, runakunapa mana qhari kawsayninpas akllanakuspa chiqap kamachinakuytaqa qhipachinmi. OEAMAN hap'ipasqa América llaqtakunaqa allin ruruq llamk'ana kananpaq, wakchahina kawsaykuna pisiyananpaq, yarqaypipas muchuypipas kawsaykuna chinkananpaqmi rimanakunku, chaykunataqa sapanka llaqtapi ruruchiykunata qhawarispá rurananku. Wiñariypi uma nanaykunatapas wakchahina kawsaykunatapas atipana llapa llaqtapa ruruchisqanta qhawarispá, niraq niraq llamk'aqkunapas ruruchiqkunapas ama chiqninakunankupaq, kaqtaq akllanakuspa kamachinakuy sinchiyananpaq.

**Art. 13** La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

**13 ÑIQIN.** Ruruchisqa kaqninchikkunapas, kawsaypi kaqninchikkunapas, yachayninchikkunapas imaymanapi wiñariyninchikwan, ruruchiykunapi wiñariyninchikwan kikin qhawarisqallam kanan kay allpakunapi akllanakuspa kamachinakuy allin kallpayuq kananpaq.

**Art. 14** Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

**14 ÑIQIN.** América llaqtakunapa huñukuyninman hap'ipasqa llaqtakunaqa sapa kutilla paykunapura yuyasqakunatapas rurakusqantapas tupunankupaq yuyaychanakunku, kaqtaq rimanakuykunatapas, yanapanakuspa imaymanapi ñawpariykunatapas, kay allpakunapi yarqay chinkananpaq llamk'aykunatapas qhawarispá, chay qhawarisqamanhinataq mana allinkunata pachanpi allichanapaq.

**Art. 15** El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen

políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

**15 ÑIQIN.** Akllanakuspa kamachinakuy hunt'ayqa muyuriqninchik pacha mama allin waqaychaytapas apaykachaytapas yanapawanchik. *América* llaqtakunapa huñukuyninman hap'ipasqa llaqtakunaqa paqarichinanmi llamk'aykunatapas kamachikuykunatapas muyuriqninchik pacha mama allin yuyaypi apaykachasqa kananpaq, chaykunataqa rurana ñawpaqmantaña rimanakusqakunata yupaychaspa; chay kawsaykunaqa qhipa wiñaykunapaq allin qhawarisqa kanan.

**Art. 16** La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

**16 ÑIQIN.** Akllanakuspa kamachinakuy huñunasqakunataqa musuq yachaykunapuni chaninta kallpachanqa, chayraykutaqmi runapa qharilla kawsayninta, yarqaypi kawsay pisiyachiyta, llaqtakunapa paykunapura yuyayman yaykunankuta maskananchik. Kay allin kawsaykuna tarinapaqqa munakunpunim llapan runapaq huk allin yachachinakuy, chaymanmi llapanchikpas aypananchik warmikunapas warmi wawakunapas, karu ayllukunapi kawsaqkunapas, qunqasqa llaqtakunapi tiyaqkunapas llapanchikpaqmi aswan allin yachachinakuy kanan.

#### IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

#### IV Akllanakuspa kamachinakuytaqa wiñaypaq kallpachana

**Art. 17** Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

**17 ÑIQIN.** *América* llaqtakunapa huñukuyninman hap'ipasqa mayqan llaqtapas akllanakuspa kamachinakuynin pisipayta munaptinpas, kamachisqakunapas kamachikuqkunapas manchachiptinqa riytam atin *Secretario General*man willakuqpas *Consejo Permanentemanta* yanapakuy mañakuqpas, chayqa akllanakuspa kamachinakuy kallpachasqataq waqaychasqataq kanallanpaq, manam llaqta ñit'inapaqchu.

**Art. 18** Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un

informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

**18 ÑIQIN.** Mayqan hap'ipasqa llaqta ukhupipas akllanakuspa kamachinakuyta qhipachiyta munaptinpas, akllanakuspa kamachikuqkunatapas manaña llamk'achiyta yanaptinkupas *Secretario General*pas mana chaytaq *Consejo Permanentepas* chay llaqtapi kamachikuqpa yachasqanpuni chay llaqta watukuq riyta atin, kaqtaq qhawariqpas tapukuqpas kikin llaqtatapuni riyta atin. Chay uma nanaykunata rikumuspaña *Secretario General*qa rikumusqanmanta huk qillqasqa willakuyta *Consejo Permanenteman* chayachin, kay huñunakuypi llamk'aq runakunaqa chay qillqasqata t'aqwirispas huk yuyaychakuyman chayanqa, munakuqpas chay uma nanay chaninchanapaqmi kamachikunqa, ichaqa akllanakuspa kamachinakuy yupaychasqataq kallpachasqataq kananpaquni.

**Art. 19** Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

**19 ÑIQIN.** *OE*Apa kartanmanhina kaqtaq huch'uy kamachikuykunapa rimasqanmanhina, kaqtaq *Québec* llaqtapi akllanakuspa kamachinakuy *Declaración*man chayasqahina, mayqan llaqtapichus akllanakuspa kamachinakuy p'akisqa tarikuptinpas, mama kamachikuyña mana hunt'akuptinpas, chay mama llaqtaqa manam *América* llaqtakunapa hatun huñukuyninman sayayta atinchi, *Reunión de Consulta nisqamanpas, Consejos de la Organización nisqamanpas* huk huñukuykunamanpas, ima kamachinakuymánpas, ima llamk'aykunamanpas riyta atinchi.

**Art. 20** En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente.

El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática.

Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

**20 ÑIQIN.** América Ilaqtakunapa huñunakuyninman hap'ipasqa mayqan Ilaqtapipas mama kamachikuy sarunchasqa kaptinpas, akllanakuspa kamachinakuy mana hunt'akuptinpas huk hap'ipasqa Ilaqtapas mana chaytaq *Secretario Generalpas Consejo Permanente* huñunakunanta mañayta atin, chaypitaq chay Ilaqtapa sasachayninkunata qhawarinanku, kaqtaq ima ruraykunatapas paqarichinku.

Chay *Consejo Permanente* sutiyaq huñunakuyqa qhawarisqanmanhina kamachikuykunata paqarichin, kuskachaq *Diplomático* nisqa runakunata kachan, kaqtaq chay Ilaqta akllanakuspa kamachinakuymán utqaylla kutiykunapaq mink'akun.

Chay rimapakuqkunapa rurasqanpas mana uyarisqa kaptinpas chay uma nanay utqaylla ch'uyanchana kaptinpas, *Consejo Permanente*qa utqaylla *extraordinario* sutiyaq hatun huñukuymán waqyan, chaypitaq uma nanaykuna ch'uyanchakun, kay ukhupim tarikun: sumaqmanta rimanakuypas América Ilaqtakunapa huñukuyninmanhina, OEAPA kartanmanhina, tiqsi muyupa kaqninkunamanhina, kaqtaq kay kartapa kamachikusqanmanhina.

Chay hatun huñunakuy kanankamaqa yupaychasqa qillqasqakuna hunt'akunantaraq rimanakuqkuna yananku, chaypim allimanta imapas kuskachayman mink'akamunku, kaykunaqa rurakun akllanakuspa kamachinakuymán kutiykunapaq.

**Art. 21** Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

**21 ÑIQIN.** América Ilaqtakunapa huñukuyninman mayqan hap'ipasqa Ilaqtapipas akllanakuspa kamachinakuy p'akikuptinqa *extraordinario* sutiyaq huñukuypiraq uma nanaykuna t'aqwirikun, rimanakuypas yanqapaq kaptinqa, OEAPA kartanmanhina chay huchakuq Ilaqtata huñukuyninmanta t'aqapunku, chaywantaq chay Ilaqtaqa OEAPA rimasqankunapi rurasqankunapi manaña kayta atipunchu. Huk Ilaqta t'aqanapaqqa kimsa Ilaqtamanta iskaymi arí ninan. Chay wanachiyqa hunt'akunpacha.

T'aqasqa mama llaqtaqa *América* llaqtakunapa huñukuyniman hap'ipasqapas kakuchkanmanhina ima ruranankunatapas hunt'akuchkananraq, chay ukhupim yupaychanan runakunapa kaqninkunata.

*América* llaqtakunapa huñukuyninmanta t'aqasqa llaqtamanqa kamachiqninkuna puripayanraq, chayqa akllanakuspa kamachinakuy ñanman kutiykunankupaq rimanakunkuraq.

**Art. 22** Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

**22 ÑIQIN.** Mana allin kawsaykuna chay mama llaqtapi kuskachakuptinqa, mayqan huk mama llaqtapas mana chayqa kikin *Secretario General*pas hatun huñunakuypi mañakuyta atin chay t'aqasqa llaqta huñunakuyma kutiykunankupaq. Huñunakuypi kimsamanta iskay t'aqa arí niptin chay huchachasqa llaqtaqa yapamanta llaqtakunapa huñunakuyninman kutiykuyta atipun.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### V Akllanakuspa kamachinakuymantawan akllanakuy qhawaymantawan

**Art. 23** Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos.

Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

**23 ÑIQIN.** *América* llaqtakunapa huñukuyninman hap'ipasqa llaqtakunapaq paykunapuni chaninchasqa qispisqa akllanakuyta kamarinkutaq rurankutaq.

*OEA*man hap'ipasqa llaqtakunapaq, mana pipa kamachinanta qhawarispa, allin chaninchasqa akllanakuy ruranankupaq yanapakuytapas yuyaychaytapas mañakuyta atinkum, kaqtaq chay ruraykunapas kamachikuq huñunasqakunapas kallpachakunankupaqtaq wiñarinankupaqtaq yanapakuyta mañakuyta atinku, qhawaqkunapas ñawpaqmantaraqmi riyta atinku.

**Art. 24** Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral.

Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos

necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada.

Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

**24 ÑIQIN.** Akllanakuypi qhawaqkunaqa mama llaqtakunapa mañakusqanmi may llatamanpas riyta atinku. Kay qhaway hunt'akunanpaqmi chay mañakuq llaqtapa umalliqninmi *OEApá Secretario General* ninwan huk rimanakuyta qillqanku, chaypitaqmi riman imakunatam akllanakuypi qhawan an imakunatam ruranan chaykunata. Mink'akuq mama llaqtaqa chay qhawaqkunata allinta imamantapas amachanan, qhawaqkunaqa ima willakuymanpas aypananpuni, kaqtaq chay qhawaqkunataqa akllanakuy rikusqanpi yanapana.

Akllanakuy qhawaqkunaqa *OEApá* kamachikusqanmanhina llamk'anku. Llaqtakunapa huñukuyninqa chay akllanakuykuna chanintaq chiqaptaq kanantam maskan, kaqllataq chay qhawaqkunaqa pimantapas sayakunankuchu, chaypaqmi ima llamk'anankutapas hunt'asqata apamunanku. Chay akllanakuy qhawaykunaqa ch'uyataq, mana sayapakusqataq kanan, kaqtaq allin yachaq runapa makinpi.

Akllanakuykuna qhawaqkunaqa llamk'asqankumantapas rikusqankumantapas qillqasqa willakuyta *Secretaría General* ninta *Consejo Permanenteman* chayachinqaku.

**Art. 25** Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas.

La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

**25 ÑIQIN.** Mayqan llaqtapipas chanin akllanakuspa kamachinakunapaq ruray mana atikuqtaq, llaqtakunapa huñukuynin *Consejo Permanenteman* willana, chaytataqmi *Secretaría General* ninta qillqasqata chayachina.

*OEA*qa chay akllanakuy ruray munaq llaqtawan rimanakuspa huk yanapaq runakunata kachayta atin, chayqa akllanakuy ch'uyataq allintaq rurakunapaq.

## VI Promoción de la cultura democrática

### VI Akllanakuspa kamachinakuy wiñarichiy

**Art. 26** La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos

**26 ÑIQIN.** OEAqa akllanakuspa kamachinakuyta tukuy hawapipuni munan, chayraykutaq aswanpunim llamk'anqa kay allpakunapi kay ñanman tukuypas yaykunanchikpaq; akllanakuspa kamachinakuyqa qispisqa kawsaypa tiqsinmi, paywan kuskataq ruruchiykuna wiñarín, allin kawsay hamun kaqtaq runakunapa allin yachaypas. OEAqa paqarichiqnin llaqtakunata tapupayaspa yanapanqapuni, chaymantapas huqarillanqataq llaqtakunapi huñunasqakunapa allin llamk'ayninta.

**Art. 27** Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

**27 ÑIQIN.** OEApá rurasqanqa paqarichiqnin llaqtakunapi akllanakuspa allin kamachinakuy kanantam maskan, allin llamk'ay kananta, akllanakuy chanin kananta, chaymantapas akllanakuspa kamachikuq huñuykuna allin kallpachasqa kananta munan, kikinta munallantaq akllachikuq huñunasqakunapipas. Wawakunapas waynakunapas allin uywasqataq allin yachachisqataq kanantam maskan, chaywantaq qatipan akllanakuspa allin kamachinakuy kananta, qispisqa kawsaytawan llaqta runapa chaninchaytawan.

**Art. 28** Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

**28 ÑIQIN.** Llaqta runa allinta akllanakuspa kamachinakuymán chayananpaqmi warmikunapas chay akllanakuykunapi akllaqtaq akllasqataq tarikunan, chaytam OEAmán hap'ipasqa llaqtakuna wiñarichinan, chaywanmi qharipas warmipas llaqtanchikkunapi hunt'asqa kasunchik, chaymi rurana.

#### **TRADUCCIÓN:**

Nonato Rufino Chuquimamani Valer      Quechua Puno  
Carmen Gladis Alosilla Morales      Quechua Cuzco.

Lima, 9 de mayo de 2005.

#### **GLOSARIO**

#### **:MUSUQ SIMIKUNA**

Abril	: ayriway killa
Asamblea general	: hatun huñunakuy
Carta	: karta
Cláusula	: kamachikuy
Constitución Política	: mama kamachikuy
Cumbre de las América	: América llaqtakunapa hatun huñunakuynin.
Democracia	: akllanakuspa kamachinakuy
Derechos humanos	: runapa kaqnin

Desarrollo económico	: ruruchispa wiñariy
Estado, país	: mama llaqta
Instituciones del Estado	: niraq niraq kamachikuq huñunasqakuna.
Interamericana	: América llaqtakuna
Libertad	: qispisqa kawsay
Medio ambiente	: muyuriq pacha mama
Objetivo	: taripana
Presidente	: umalliq
Protocolo	: Rimanakusqakuna qillqasqa